

词序表造句法^①

[马来西亚] 何富腾^② 陈朝义^③ 陈美玲^④

[摘要] 词序表造句教学法,就是要在短时间内教会学习者造正确的句子而不必靠语感和进行太多的语法学习。核心的词序表应用了行为主义的“刺激—反应”学习理论,在相关词序表图像(刺激)下填上相应的字词(反应),就能造出语法正确的句子。在马华对外学习词典的配合下,很多马来西亚学生都能在短时间内造出这样的句子,这让马来西亚学生在学习华语的道路上充满信心,在毕业后才会有继续学习华语的动力。

[关键词] 词序;词序表;造句法;词典;二语教学

Word Sequence Diagrams (WSD) Mandarin Sentence Construction Method

Universiti Teknologi MARA Hoe Foo Terng

Universiti Teknologi MARA Tan Teow Ghee

Universiti Teknologi MARA Chan May Leng

[Abstract] Mandarin WSD and Dictionary Sentence Construction Method will help non-native speakers in constructing Mandarin sentences correctly in a short learning duration without going through a long process of learning grammar. WSD is the main feature of this method which is based on Behaviorism Theory. The students only need to fill up appropriate words (respond) under each icon in the WSD (stimulus) to construct the grammatically correct Mandarin sentences. Incorporating the Chinese as a second language dictionary and the above mentioned method, many Malay students will be able to construct grammatically correct Mandarin sentences in a short learning time. This will enhance the confidence among the Malay students in learning

① 此篇文章是从《对马来学生的词序教学——词序表教学法》的基础上发展出来的,《对马来学生的词序教学——词序表教学法》这篇论文已在沈阳举办的第十届国际汉语教学研讨会上发表并获奖。

② 作者简介:何富腾,马来西亚玛拉工艺大学语文研究中心副教授,在马来西亚玛拉工艺大学槟城分院执教,研究范围包括华语二语教学和词典学。

③ 作者简介:陈朝义,马来西亚玛拉工艺大学语文研究中心高级讲师,在马来西亚玛拉工艺大学吉打州分院执教,研究范围包括华语二语教学、教育心理学和词典学,马来西亚理科大学教育心理学博士。

④ 作者简介:陈美玲,马来西亚彭亨大学语文教师,现为马来亚大学中文系硕士班研究生。

Mandarin and subsequently strengthen their motivation in learning Mandarin.

[Key words] words sequence; Word Sequence Diagram (WSD); sentence construction method; dictionary; teaching and learning of second language

一、引言

马来西亚的华语(汉语在马来西亚被称做华语)学习分为两种,用汉字学习和不用汉字来学习。不用汉字来学习的学生用罗马字的汉语拼音系统来学习,他们的学习重点着重在会话技能和交际能力上,在大专和在国民小学学习华语作为二语的大部分非华裔学生都是用汉语拼音来读写华语的。学习华语文的华裔学生则使用简体汉字来进行听说读写的技能训练,拼读汉字时才使用汉语拼音。

马来西亚玛拉工艺大学拥有最多学习华语的非华裔大学生,在2008年4月的年终考试中就有1.3万个学生应考各级水平的华语课程考试。这些学生在学习华语的过程中磨难重重,他们的导师也绞尽脑汁,想方设法来解决缺少语言环境的马来西亚学生的学习问题。汉字的难写、难记问题,学生可以选择通过汉语拼音的罗马字拼写来学习。方块汉字的难读问题可以选用有罗马字的汉语拼音来进行学习,用汉语拼音系统来学华语对马来西亚学生来讲可以用如鱼得水来形容。马来文根本就是罗马拼音文字,根据庄兴发等人(Chuen, Hoe & Ho, 2005)的研究,马来学生用马来语来拼读汉字,66%会读对,34%因语调及马来语读音拼读和汉语拼音拼读音方面的差异而读错。初级华语的多音多义用字并不多,所以读错的时候不多。

用传统法制造语言学习环境和通过长时间聆听来让学习者对所学习的外语产生语感的学习方法是有效的,但要用很长的时间。对现在讲求速度的人们来说,这种学习法太费时了。语感的形成,会减少学习者本身受母语方面负迁移的影响。除了上述难题,剩下的就是最令导师头痛的语法教学。如果学习课程时间长的话,导师还可按部就班通过教学让学生慢慢上手;要是学习课程时间短的话,导师就必须用非常的方法来进行。

这里,我们所要介绍的词序表造句法,就是要在短时间内教会学习者造正确的句子而不必进行太多的语法学习。词序表里的图像是根据词序理论来排列的,它可帮助学习者跳过语法学习中需长时间建立起的语法知识和经历,在目的语语言环境下慢慢才能培养出来的语感部分,而让学习者造出含正确语法的句子。词序表应用了行为主义心理学的“刺激—反应”学习理论,在相关图像(刺激)下填上相应的字词(反应),就能造出含正确语法的句子。在马华对外学习词典的配合下,很多马来学生都能在短时间内造出正确语法的句子,这让马来学生在学习华语的道路上充满信心,在毕业后才会有继续学习华语的动力。

二、相关研究文献

(一) 教学难题

第九届、第十届中国全国人大常委副委员长许嘉璐教授,在2008年12月15日于北京

国际会议中心为第九届国际汉语教学研讨会致开幕辞时说,汉语教学目前在国际上已取得非常喜人的成就,越来越多的人在全球化的背景下开始学习汉语。不过,汉语在国际推广过程中还存在着一些亟须关注的问题,其中一个非常突出的问题就是学科建设追不上国际汉语教学的发展。国际汉语教学的发展现在是一日千里,而学科建设却面临以下种种问题:汉语教师自身素质还有待大幅提高;教材编写尚不成系统,中高级教材少,自学教材基本没有,精品教材、可推向世界的教材更少;汉字难学的难关还没有攻破;现有的教学评估和测试手段还不能满足需要。

对外汉语教学大家刘珣(2005:50)认为在学习语言过程中学习者可以不断接触新事物,本身就是一种乐趣;要是该语言语法过难而让学习者在学习上倍感吃力,学习者就会产生一种畏惧或厌恶的心理,最后就会采取消极应付或是干脆放弃了。马来西亚的华语作为第二语言教学方面的问题很多,问题之所以会产生是因为学生缺少语言环境,学习者受母语的影响更是学习中常见的难题。华语教学时间不足,加上语法学习不能在短时间一蹴而就,使很多学生学到半途,便对学习失去信心。如果导师的教学方法沉闷,退学的学生人数就会更多。

很多学习者在学习第二语言一段时间后还见不到效果(如造出一个正确的句子),便会对自己学习第二语言的能力感到怀疑。情况要是不能改善,将导致学习者失去要继续学习的动力。要如何解决这个问题,刘珣(2005:49)主张让学习者在学习上取得进步或者是获得成功,这就会使学习者产生主动学习的内部动机,间接地产生更大的积极性。对面对困难的学习者提供具体的帮助,如在语法学习上提供简单易掌握的语法模式,让学习者看到自己在前进,这也会增强他们的学习信心。

(二) 词序

很多马来西亚大学的非华裔学生学习华语是从零开始的,他们在上大专之前是没有正式接触过华语的(Chuen, Hoe & Ho, 2005)。在大学的华文班,他们是用汉语拼音来学习华语的,用拼音念,用罗马拼音字母书写。虽然说用汉语拼音学华语不必面对写和认汉字的问题,但马来西亚大学的非华裔学生在学华语时还是要克服如何造正确句子的问题。幸好,华语里的词序——一种将词汇根据事物发展顺序来排列的方法,可让他们不需花太多时间就可以掌握基本造句的技巧。把这种按照事物发展顺序将词汇排列的造句方法(词序表造句法)用在教学上,特别是教导学习华语从零开始的非华裔学生造正确的句子时,发挥了极大作用。

有关词序的理论,韩陈其在《比较刘宏谟〈刘氏语通〉与申小龙“新说”》一文中提到曾任印度尼西亚华侨学会主席的刘宏谟在其著作《刘氏语通》的第一页就提到了汉语这种按照事物自然顺序发展的语法特点。刘宏谟所提供的其中一例是:“我从学校走路回家。”这里可看到的是这一个句子里要交代的有三件事,每件事都按照事物发展的顺序来排列。句子叙述我先是从学校、走了路、才回到家(韩陈其,1991)。

申小龙在《〈汉语句型研究〉之“焦点视与散点视”》里认为时序律是最基本的句子铺排律,即句读按时间顺序展开。所提供的例子是:“沈进先看看野话也说得差不多了,连忙收回话题,宣布自己的三条措施,征求大家的意见。”以上句子要交代的有四件事,每件事按照事物发展的顺序来排列,叙述沈进先看话说得差不多、收回话题、宣布措施、然后征求意见(申

小龙,1990)。

申小龙先生的“新说”虽遭到韩陈其先生在《比较刘宏谟〈刘氏语通〉与申小龙“新说”》一文中的非议,但我们却得知“词序”或“时序”在19世纪80年代已有人在研究并发表了相关成果。

张丽超在《逻辑思维、自然顺序与对外汉语教学》里长篇大论地论述词序或时序。他认为句子的排法主要有三种:逻辑、顺序和领属关系排列法。张丽超所给的顺序排列法的例子为:“他坐火车南下到广州。”句子中的他必须先坐火车才能南下,南下最后是到达广州。可见,张丽超的顺序排列法,申小龙的时序律和刘宏谟的事物发展顺序排列法名称虽殊但谈的东西却是一样的(张丽超,1990)。

(三) 词序表

词序表是依据上述各家各派的词序理论综合得出来的,它是由四个依照秩序排列的重要图像所组成。词序表是用来教词序法的工具,学生在造句时依照图像将文字填进,就能造出正确的句子。我不敢说以词序表造句法造出来的句子百分之百正确,但初学者用于造简单句子时却是万试万灵。词序表四个重要图像的排列次序是:



图 1

从词序理论发展出来的词序表使初学华文者在造华文句子时更易上手,所造句子也正确。

一般的造句法要依循语法中句子结构法则来造句。学生要造句先要懂主语、谓语、宾语,之后要知道状语、定语及补语,这样造出来的句子才不会颠三倒四。如果学习时间充裕,教导造句依据句子结构法则,那都不是难题。非华裔学生能造一些简单的句子,是靠了平时读诵会话时所记住的句子模式,如要他们造有别于课文中普通模式的句子,那就有大问题。非华裔学生在学习时间不足的情况下,加上他们并没有常说华语然后才会产生的语感,导师就得想出一套语言环境不足之下也可以简易造句的非一般造句法。

词序表造句法除了可以帮助学生在掌握了一些基本词汇后造正确的句子,也可让学生在荒废华语多时后,还可以靠着字典,依据词序法则来造正确的句子。这对那些初学华语,又不懂得要如何正确地造句的学生有莫大的帮助。新加坡总理李显龙先生认为学习华语应从认字开始。但是学生认字认得差不多了,要如何将这些字排列成正确的句子呢?词序造句法或词序表就可以派上用场了。马来西亚的《星洲日报》在2005年4月24日报道新加坡2006年的小学六年级学生可以携带字典进考场考作文。这样一来,新加坡小学生在考作文时的用字障碍消除了,句子语法方面则可以用词序表来检查自己造的句子是否有问题。

(四) 理论框架

词序表教学模式所涉及的教学法涵盖了认知、经验、人本三派的二语教学法。这是因为

词序表本来就是为了解决语法规则教学的案子,这是属于认知派的教学法。词序表里的时间、主语、地点、叙述图像提供了学习者视觉感官的刺激和反应,这是属于经验派的行为心理学教学法。词序表的出现让学习者在短时间内,不需学习太多的语法规则就可以造出正确句子,使学习者的信心大增,有继续学下去的动力,这是人本派的暗示法的作用。

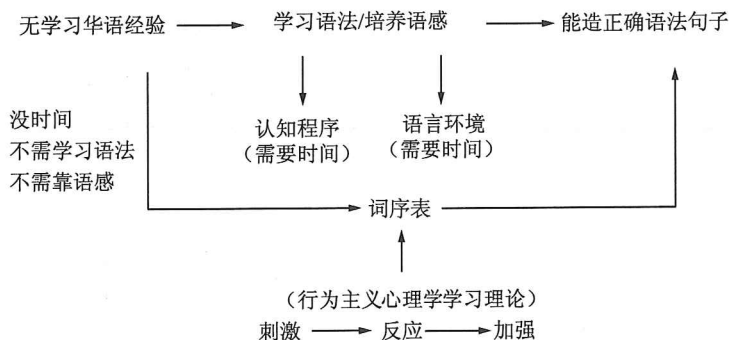


图 2

学习者在开始学习新语言的头一两个月内,要是还找不到头绪如何入手,对继续学习该新语言的动力将减弱;反之,在开始学习不久就上手,就会对学习充满信心,一路走下去就容易多了。

词序表是根据词序法而衍生出来的,以行为主义心理学学习理论为本。词序表里的图像将刺激学习者,而学习者就会对这些图像作出反应,那就是根据图像来填进有关的词和短语。熟悉了词序表,学习者对词序表能帮助造正确语法的句子会产生正面的看法,他们就会加强练习以取得更好的学习效果。找到了学习的头绪,学习者对学习将充满信心,学习的路就好走多了。

(五) 对外汉语词典

对外汉语词典指的是应用在学习外语的词典。对外汉语词典有两大类:内向型词典和外向型词典。根据陆嘉琦(2005),词目为外语而释文是词典使用者的母语,为本族语用户服务的词典为内向型词典;词目为词典使用者的母语而释文是外语,为非本族语用户服务的词典为外向型词典。

要应用词典词序表造句法,词典在这里扮演了很重要的角色。词典的设计与结构必须是为了方便非华裔学生学习华语而定,词典是以马来文为词目,这样马来学生便可凭借词典用他们熟悉的母语找出他们要用的词汇。外语班学生适用的《多功能基本汉语词典》可担此重任。

由于此词典词目为词典使用者的母语而释文是外语,它为非本族语用户服务,因此《多功能基本汉语词典》为对外汉语外向型词典。词典的对象都是初学中文者,如选修中文为第三语文的马来大学生、非华裔和不谙中文的华裔中小学生。

三、配合词典及词序表来进行的造句教学法

词序表造句法与其他的造句法的基本要求是一样的,那就是学生必须先掌握好用来造

句的词汇,要不然空有好的造句法但缺乏造句的基本单位——词汇,学生也难于造出句子,因为巧妇难为无米之炊。

要是学生还没掌握好词汇,又想要根据词序表来进行造句,那唯有求助词汇的工具书词典了。要应用何种词典,需视学生学习华语的方法、掌握华语的程度和市场上能配合的词典而定。

以玛拉工艺大学的非华裔大学生的华文班为例,学生是用汉语拼音来学习华语,用拼音念,以罗马拼音字母书写。他们上课时间不长,3个阶段的华语才90个课时,比起中国大陆或台湾地区的初级对外汉语课程的120课时还要少。学习华语的语言环境更是欠佳,上课媒介为英语或马来语,单一种族的生活环境使得他们开口闭口都是马来语。课程没学汉字,使得他们不能用普通的华语字典。

要应用词典词序表造句法,第一他们要有以马来文为词目的词典,马来学生可凭借词典用他们熟悉的母语找出他们要用的词汇。有了词汇(拼音),学生就可依据词序表来放进所需词汇,那简单且语法正确的句子便可造出来了。

四、词典词序表造句法教导模式

就如上文所说,词序表是学习词序的工具。学习词序的基本要求是学生必须先掌握好句子中的基本部件——词汇。

(一) 没有时间名词的句子词序排列法

排列词序时,第一个要锁定的是主角/事件,跟着的就是叙述主角所进行的事情/有关事件的叙述。学生依照图像将字/词填入。

学生先将母语句子写出来,然后依照图像将母语词语填写在有关图像下,然后翻查词典将拼音词对号入座填入。

1. 锁定主角,跟着的就是进行对有关主角的描述/叙述

表 1

主角 (↑)	—>	有关主角的叙述 (/)
Abang		ialah seorang cikgu
Gēge		shì (yí gè) lǎoshī.
哥 哥		是(一个)老师。
(↑)		(/)
Emak		suka memasak.
Māma		xǐhuān zhǔcài.
妈 妈		喜欢煮菜。

2. 锁定主角,跟着的就是对主角所进行的事情的叙述

表 2

主角 (↑)	—>	主角进行的事情 ()
Abang		sedang main bola.
Gēge		zài dǎqiú.
哥 哥		在 打 球。
(↑)		()
Emak		pergi membeli sayur
Māma		qù mǎicài.
妈 妈		去买菜。

3. 有超过一位主角的句子

表 3

↑	+ ↑		
			
Abang	dan kawan-kawan	pergi ke kedai fastfood	makan ayam goreng.
Gēge	hé péngyǒu	qù kuàicāndiàn	chī zhājī.
哥哥	和朋友	去快餐店	吃炸鸡。

(二) 有时间名词的句子词序排列法

时间名词(状语)是用来说明有关的事情或有关动作是什么时候发生的。

学生先将母语句子写出来,然后依照图像将母语词语填写在有关图像下,然后翻查词典将拼音词对号入座填入。

1. 时间名词放在主语后面

表 4

主角/事件 (主语)	—>	时间名词 (状语)	—>	主角进行的事情/事件的叙述 (谓语)
↑				
Abang		sekarang		sedang main bola.
Gēge		xiànzài		zài dǎqiú.
哥哥		现在		在打球。

续 表

主角/事件 (主语)	—>	时间名词 (状语)	—>	主角进行的事情/事件的叙述 (谓语)
↑		🕒		✍️
Emak		pukul 8 pagi		pergi membeli sayur.
Māma		zǎoshàng 8 diǎn		qù mǎicài.
妈妈		早上八点		去买菜。

2. 时间名词放在主语前面

表 5

时间名词 (状语)	—>	主角/事件 (主语)	—>	主角进行的事情/事件的叙述 (谓语)
🕒		↑		✍️
Sekarang		abang		sedang main bola.
Xiànzài		gēge		zài dǎqiú
现在		哥哥		在打球。
🕒		↑		✍️
Pukul 8 pagi		emah		pergi membeli sayur.
Zǎoshàng 8 diǎn		māma		qù mǎicài.
早上八点		妈妈		去买菜。

时间名词有很多种,它们的排列也有秩序,并分前后,请查阅表 6。

表 6 时间名词表

1	→2	→3	→4	→5
今天 明天 昨天 后天 现在	2000 年 8 月 10 日 12 月 25 号	星期一 星期二 星期五 星期天	早上 下午 中午 晚上	7 点 1 刻 2 点 20 分 12 点半 8 点 45 分

(三) 完整的词序表

完整的词序表包含了四个重要的部分,那就是主语、时间名词、地点和动作。这四个部分由四个图像代表(↑→🕒→🏠→👤或🕒→↑→🏠→👤)。这四个图像有一定的排列顺序,前面的主语和时间名词可以对调,而后面的地方状语和动作不能互调。

学生先将母语句子写出来,然后依照图像将母语词语填写在有关图像下,然后翻查词典将拼音词相应填入。

1. 时间名词 + 主语 + 地点 + 动作

表 7

时 间 名 词 🕒					主角 👤	事件的叙述 📝	
						地方 🏠	动作 🏃
哪一天	日期	星期几	什么时候	几点	谁	哪里	做什么
Hari ini	6hb Sept	hari Selasa	pagi	pukul 10	Puan Lim	pergi ke pejabat pos	mengirim surat.
Jīntiān	9 yuè 6 rì	xīngqī'èr	zǎoshàng	10 diǎn	Lín tàitai	qù yóujú	jì xìn.
今天	九月六日	星期二	早上	十点	林太太	去邮局	寄信。

2. 错误的句子词序排列法

表 8

1	哥哥	去快餐店	吃炸鸡	和朋友。
	Abang	pergi ke kedai fastfood	makan ayam goreng.	dan kawan-kawan
	Gēge	qù kuàicāndiàn	chī zhājī	hé péngyǒu
	↑	✍ (📍)	✍ (➡)	+ ↑
2	哥哥	和朋友	吃炸鸡	去快餐店。
	Abang	dan kawan-kawan	makan ayam goreng.	pergi ke kedai fastfood
	Gēge	hé péngyǒu	chī zhājī	qù kuàicāndiàn
	↑	+ ↑	✍ (➡)	✍ (📍)
3	哥哥	吃炸鸡	和朋友	去快餐店。
	Abang	makan ayam goreng.	dan kawan-kawan	pergi ke kedai fastfood
	Gēge	chī zhājī	hé péngyǒu	qù kuàicāndiàn
	↑	✍ (➡)	+ ↑	✍ (📍)

五、总结

在学习二语时,成人面对最大的问题是受到本身母语的影响。在母语的负迁移影响下,造出来的目的语句子当然是错误百出、惨不忍睹。要是情况得不到纠正,状况还是继续下去的话就会打击学习者的信心,往下学习的动力也会消失殆尽。词序表的出现,让初学者在学习造正确句子时有所借鉴,不至于像在大海中漂浮而抓不到一块浮板。造出了正确句子,信心会得到提升,学习者的脚步就会继续向前迈进。学习时间久了,语感也产生了,加上其他教学法的学习,二语学习的道路就会越走越顺遂。

参考文献:

- [1] 韩陈其. 1991. 比较刘宏谟《刘氏语通》与申小龙“新说”. 语文建设通讯, (32).
- [2] 何富腾, 陈朝义. 2007. 华语文作为第三语文(外语)在马来西亚马来大专学府玛拉工艺大学的教学. 台湾华语文教学学会, (3).
- [3] 刘珣. 2005. 汉语作为第二语言教学简论. 北京: 北京语言大学出版社.
- [4] 陆嘉琦. 2005. 试论外向型汉外词典与内向型汉外词典的区别. 见: 郑定欧. 对外汉语学习词典学国际研讨会论文集(一). 香港: 香港城市大学.
- [5] 申小龙. 1990. 《汉语句型研究》之“焦点视与散点视”. 语文建设通讯, (26).
- [6] 张丽超. 1990. 逻辑思维、自然顺序与对外汉语教学. 见: 新加坡华文研究会. 新加坡世界华文教学研讨会文集. 新加坡: 新加坡华文研究会.
- [7] Cheun, H. H., Hoe, F. T., & Ho, W. C. [庄兴发, 何富腾, 何伟智], (2005). Mandarin Pronunciation Teaching Strategy for Students of University Teknologi MARA Shah Alam. *UiTM Science & Social Science Research (CSSR)*. Terengganu Malaysia.
- [8] Tan, T. G., Hoe, F. T., & Ho, W. C. [陈朝义, 何富腾, 何伟智], (2005). *Multi-Functional Elementary Mandarin Dictionary—For Non-native Learner* [外语班学生适用多功能基本汉语词典]. Selangor, Malaysia: Daya Publishing Co., Ltd.
- [9] 世界汉语教学学会秘书处. 2009. 记第九届国际汉语教学研讨会年[2010/05/31]. <http://www.shihan.org.cn/seminars/100009>.